

母亲自杀以及弟弟入狱后，她的画面加入了较为沉重的色调，从这里也能感受到人物的心理变化。

在媒体语篇中应用中国传统文化，对于文化传承和弘扬起到一定作用。当今社会，色彩文化的地位日益上升。世界各国对于自己的色彩文化都一套建立在科学化基础上的理论体系，并不断随着社会的发展而发展。中国传统色彩文化相较于其他国家的色彩文化来说，虽然有深厚的历史却缺少符合现代社会色彩文化发展的条件。当代中国青年对于中国传统色彩缺乏了解，他们接受的美学教育多来自西方美术文化。将中国传统色彩与现代化表现手法相结合，探索并建立起完整的体系，将传统色彩文化进行现代化应用，进一步发展和传承中国传统文化。

白俄罗斯文化空间下的儒家概念解读

Юн Хао 袁昊

*Тяньцзиньский университет иностранных языков,
г. Тяньцзинь, Китай, 15122554565@163.com*

引言

自《周易》产生以来，虽然中国社会经历了上百次的朝代更迭，但是中国人的基本价值观念保持了相对的稳定性，并且以儒家为代表的各个思想流派在数千年的中华文明发展历程中并不是一成不变的，而是随着时代的变化，随着所处社会环境的变化，顺应统治者和人民的需要，与不同学说兼容，不断更新变化自身的内涵，并且对中华民族的民族性的形成产生了深远影响。本文选取了主要儒家概念作为研究对象，从术语学角度对其进行解读，运用深度翻译的方法对这些概念的对外翻译进行阐释，并且通过对白俄罗斯学者的研究成果分析儒家思想的对外传播情况。

儒家概念解读

本文从术语学角度对儒家主要概念进行研究的意义在于：“术语作为重要的‘科学工具’之一，不仅承载、传播专业知识，还具有参与科学认知、开发新知识的启发功能”。[1, c.21] 儒家术语作为重要的中国优秀传统哲学和道德思想的承载者，最重要的功能在于保存和传承文化信息，形成中华民族有别于其他民族的世界观和价值观，在中华民族看待世界和改造世界的过程中起到重要的指导作用，并且会随着实践的发展不断丰富自己的内涵。

根据库兹金（Кузькин Н. П.）在“术语的实质问题”一文中提出对术语的特征的界定：“术语在术语系统内部是单义的，没有同义术语；准确；有系统属性，即与术语系统中的其他术语相关联；准确指示所对应系统中的客体；便于构成派生术语；符合语言的构词规律；简洁；没有感情色彩和表现力”，[2, с.140-141] 本文选择了儒家主要道德原则“三纲五常”中的“五常”：仁、义、礼、智、信。“五常”是中国传统价值体系中的精髓部分，在中华文明数千年的发展过程中，起到了维护社会稳定、规范人们行为的作用，是我们需要继承和发扬的部分。因此，本文将会探讨这五种儒家术语的内涵以及相应的俄语译法，分析可能存在的问题，并给出我们的建议。

首先，“儒家（конфуцианство）”很明显也是一个术语，但是笔者对这一译名提出一些质疑。术语翻译的重要原则就是内涵的一致性，虽然“конфуцианство”是译者按照俄语构词法原则创造出的一个新词，具有术语的特点，但是该译名与“儒家”本身的内涵似乎并不一致。“конфуцианство”一词的词根是“конфуци-”，要指出的是，虽然孔子是儒家学说的创立者，但是在儒家诞生之初，其主要目的是为了恢复旧的周礼体制，只有经过后期一批儒家代表人物，诸如孟子、荀子、董仲舒、程颐、朱熹、陆九渊、王守仁等的不断完善发展，儒家的思想体系才能逐渐建立并且成为中华民族价值体系的重要组成部分。当然，我们不能否认孔子的重要性，但是也不能忽视其他代表人物的贡献，并且一个价值体系的建立并不是几个人就能完成的，人民群众的作用也不可掩盖，因此，为了让术语“儒家”的译名更加合理地指代它的涵义，本文建议参照术语“道家（даосизм）”的译法，将“儒家”也采取直接音译并添加后缀的方法，翻译成“жусизм”。

接下来，我们将会具体分析一下儒家的“五常”这五种术语，因为这五种术语属于中国独特的哲学观点，很难在俄语中找到相应的等值词汇，这类哲学术语的翻译属于文化翻译，而既然是文化翻译就必然涉及文化信息的转换问题，而译者需要了解的不仅仅是字面意思，更重要的是像外国读者传达内容更加丰富的文化信息。但是由于来自不同民族的人所处的文化环境不同，要想获得和原语者对文本的理解是非常困难的，所以本文尝试用深度翻译（thick translation）的方法，对这些术语进行解析。深度翻译是美国翻译理论家奎姆·阿皮亚（Kwame Appiah）提出的，在他看来，深度翻译是指翻译文本中，添加各种注释、评注和长篇序言，将翻译文本置于丰富的文化和语言环境中。[3, с.427] 为了使儒家“五常”术语实现语境化的目的，我们在翻译的时候需要向外国读者介绍五种术语产生的时间背景、发展的脉络、术语的内涵以及提出的目的。

儒家的“五常”思想的渊源源自孔子关于仁义礼智等伦理道德观念的

论述，而“五常”这一概念的正式提出源于西汉时期董仲舒的《春秋繁露》一书，他认为，仁、义、礼、智、信是处理君臣、父子、夫妻、上下尊卑关系的基本法则。而“五常”内涵真正形成还要归功于南宋的理学家朱熹，他将“五常”作为社会关系之间的准则。需要指出的是，虽然“五常”思想对儒家道德观的形成起到了积极的促进作用，但是在封建社会，“五常”存在的主要目的还是维护封建宗法等级体系和社会统一。因此，在进行每个术语的翻译之前，有必要就上述内容加上一段类似语境的文字：Понятие «пять незыблемых правил» происходит от высказываний Конфуция (551 – 479 до н.э.), но тогда он еще не упоминал о таком термине, как «信 (синь)». Данное понятие официально было выдвинуто в книге Дун Чжуншу (179 – 104 до н.э.) (основоположник ортодоксального конфуцианства) «Обильная роса летописи Чунью» (*идеологический трактат философа Дун Чжуншу*) в эпоху династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 24 г. н.э.). Дун Чжуншу рассматривал эти пять принципов как основу для поддержания отношений феодальной иерархии. Наибольший вклад для формирования понятия «пять незыблемых правил» внес Чжу Си (1130 – 1200 гг.), выдающийся конфуцианский философ династии Сун и основатель китайского неоконфуцианства. Следует отметить, что в древнем Китае основная цель формирования «пяти незыблемых правил» заключалась в том, чтобы поддерживать патриархальный строй феодального общества.

在进行“五常”各个术语具体分析的时候，由于这五个术语的内涵经过数千年的发展，与它们诞生之初以及封建时代已经有所不同，而且在现代社会在对待这些术语时，我们需要更加重视它们内涵中对中华民族价值观构建起到积极意义的部分。下面我们就对这五个术语进行逐一分析。

1、仁（Жэнь）

按照《哲学百科词典（Философский энциклопедический словарь）》的译法，“仁”就是“ человеколюбие”。“仁”是儒家思想的核心。早在孔子时期，就已经有了对“仁”的系统论述。孔子认为，“仁”就是“爱人”，而最典型的体现就是“亲亲（любовь к родным）”，所以才有了孝悌是仁的根本的说法（Основа «жэнь» – почтение к родителям и старшим братьям）。孟子对“仁”的思想进行了进一步的发展，他提到：“仁也者，人也。合而言之，道也”，大致意思就是，仁是人作为人成为人的最本质的属性，是人道的根本（Жэнь является отличительной чертой человека и основой человечности）。而在朱熹看来，“仁”就是内在的“爱心”，但是这种爱并不是没有差别的爱，他强调爱的差异性，首先在家庭中做到孝悌，然后对上尽忠，对他人尽责（Жэнь

представляет собой внутреннюю любовь. Но это не любовь ко всем без отличий. Чжу Си считал, что любовь – это прежде всего почтение к родителям и старшим братьям в семье, а уже затем преданность вышестоящим лицам и ответственность за свои поступки по отношению к другим людям). 按照 Ушаков 词典的定义, “ человеколюбие ” 的意思是 “ любовь к людям, милосердие ”. 所以, 尽管 “ человеколюбие ” 在一定程度上反映了 “ 仁 ” 的内涵, 但是 “ 仁 ” 更加强调差异性, 这是 “ человеколюбие ” 所不能表达的。

2、义 (И)

《哲学百科词典》中将 “ 义 ” 翻译成 “ справедливость ”. 要注意的是, 在儒家思想中, “ 义 ” 的内涵与俄语 “ справедливость ” 的意思并不一致. “ 义 ” 的基本涵义是 “ 应当 ”, “ 义者, 宜也 ”, 也就是说, 传统意义上, “ 义 ” 就是 целесообразный, 即人的行为一定要符合规范, 能做的就做, 不能做的就不做. 而 справедливость 的意思是 “ 公平, 正义 ”, 这只是 “ 义 ” 的内涵的一方面, 所以建议将 “ 义 ” 翻译为 “ целесообразность ”. 关于 “ 仁 ” 和 “ 义 ” 的关系, 孟子有一句很恰当的描述, 他曾说道: “ 仁, 人之安宅也; 义, 人之正路也 (Жэнь как комфортный дом для человека, а И как правильный путь к этому дому) ”. 他经常感慨, 为什么很多人有这么好的房子不去居住, 有这么好的道路不去走, 社会上 “ 仁义 ” 堪忧。

3、礼 (Ли)

按照 “ 哲学百科词典 ” 的译法, “ 礼 ” 就是 “ благонравие ”. 古代中国所谓的 “ 礼 ” 是一系列非常繁杂的规则, 比如说国家典章制度、宗教仪式、社会习俗、礼仪规范 (В древнем Китае понятие «Ли» имело множество смыслов: оно могло быть законами, системами правил, религиозными ритуалами, обычаями и нормами поведения.). 因此, 实际上 “ 礼 ” 就是 «нормы во всех аспектах жизни страны и человека».

4、智 (Чжи)

《哲学百科词典》中用 “ знание ” 来表示 “ 智 ”. 儒家思想中是这样理解 “ 智 ” 的: 智者, 知也, 无所不知也. 明白是非、曲直、邪正、真妄 (Чжи означает «знать, знать всё». Человек должен знать, что правильно, что справедливо и что истинно). 此外, “ 智 ” 除了用作动词, 还能表示作为名词的 “ 知识 ”. 所以, 在这里将 “ 智 ” 翻译为 “ знание ” 是合理的, 因为 “ знание ” 既能作为动词 “ знать ” 的动名词 (отглагольное существительное) 的形式, 也能表示抽象名词 “ 知识 ”.

5、信 (Синь)

《哲学百科词典》中并没有对 “ 信 ” 的翻译, 但是我们可以根据这个

汉字的构成窥探这个术语最初的涵义。“信”由两部分组成——“人”和“言”，所以“信”在早期的涵义就是“别人说的话”。因为在上古时期还没有纸，所以很多经验和知识都需要靠言传身教，而且这些知识和经验都是别人通过努力或者付出很多代价才换来的，因此儒家认为，如果一个人缺乏“智”，那么就需要相信并学习他人正确的经验。所以，“信”的意义就是“доверие”。

通过上述分析可以发现，大部分术语经过翻译之后会造成部分文化信息的缺失，或者翻译成外语之后会丧失术语的形式。如今在对待中国特色术语翻译的问题上，有一种观点认为可以采取音译的方式，这当然不失为一种解决办法，但是也会遇到很多问题，比如上面提到的术语“义”，如果音译为“И”，难免会对外国读者造成困扰。此外，汉语里存在着不计其数的同音异性异义词，所以，在翻译中国特色术语时还是要做到具体问题具体分析。

儒家思想在白俄罗斯的传播现状

如今，中华文化在海外传播最成功的载体就是孔子学院。目前在白俄罗斯包括即将在布列斯特设立的孔子学院在内一共开设了 5 所孔子学院，除了孔子学院之外还有两个孔子课堂，学员超过两万人。孔子学院和孔子课堂已经成了白俄罗斯民众学习汉语和了解中华文化的最佳选择。要指出的是，虽然孔子学院以孔子命名，但是孔子学院并不是单单传播儒家思想的机构，孔子在某种程度上已经成了中华文化传播的名片。当然，作为中华文化的重要组成部分的儒家学说，必然会成为孔子学院课程和活动不可避免的话题。

当前中国的迅速发展吸引了不少白俄罗斯学者对中国传统文化的浓厚兴趣，其中一些学者开始在儒家学说中寻找“中国现象”的原因。比如白俄罗斯国立大学哲学教授 Румянцева Т. Г. 在论文《Конфуцианство как основа консерватизма (уважения к традициям прошлого) социальной жизни Китая (儒家作为中国社会尊重传统的基础)》中就提到“中国改革的过程伴随着对传统的反思，必须将儒家优秀学说与中国的现实情况相结合”。(Целью такого переосмысления является необходимость приведения конфуцианской доктрины в соответствие с новейшими реалиями современного китайского общества.) 作者还认为，儒家思想对于现代市场经济的指示在于“儒家思想总是将道德摆在利益之上 (Система конфуцианства всегда славилась умением поставить нравственные начала выше хозяйственного меркантилизма.)”。[4, с.301]

此外，也有学者将目光转向中国政治文化中的儒家思想的影响。比如，Сидорейко Иван Васильевич 在论文《Конфуцианство и современная политическая культура Китая (儒家和现代中国政治文化)》中分析了现

代中能够过政治文化形成的因素，认为儒家思想对这一过程产生了重要影响。作者认为：“儒家价值观符合现代社会模式和民主特点（Насколько конфуцианские ценности соответствуют этосам общества модерна и демократии.）”。[5, с.58] Мельников Адам Петрович 在论文《Политическая культура Китая (中国政治文化)》也分析了中国政治文化中的传统文化影响，作者阐释了道家、佛教和儒家三个思想学派的主旨思想，列举了作者认为的儒家思想的精华部分：“宽容、爱世、中庸之道、对长辈的尊重、成熟的人道主义思想以及人本思想（С конфуцианством неразрывно связаны такие добродетели, как терпение, миролюбие и умение найти компромисс; предпочтение «золотой середины» во всем; неизменное благоговение перед предками, пожилыми людьми, а также зрелый гуманизм, ставящий человека в центр вселенной.）”。[6, с.3-4]

结语

儒家思想作为中国传统价值体系的重要组成部分，对中华民族的民族性的形成产生了深刻而长远的影响。本文从术语的角度分析了儒家主要概念，研究了它们的译名，发现了一些存在的问题，并且给出了相关的建议。术语翻译对于文化的传播影响重大，如果文化术语的译名与术语内涵本身不符，会造成外国读者的误读，也对中国声音的对外传播不利，因此我们要严肃对待这一问题。

儒家思想不仅在国内受到广泛关注，在白俄罗斯学界也吸引了不少注意力。当今中国的快速发展让白俄罗斯学者开始在中国传统思想中寻找答案，其中，儒家不可避免地成为了这些学者的关注重点，学者们将儒家思想精髓与中国现代政治相结合，得到了不少珍贵的研究成果。

参考文献

- [1] 吴丽坤. 2009. 俄罗斯术语学探究[M]. 北京: 商务印书馆.
- [2] Кузькин, Н. П. К вопросу о сущности термина[J] / Вестник ЛГУ. Л., 1962. No. 20. Вып. 4.
- [3] Kwame Anthony Appiah. Thick Translation[A] / in “The Translation Studies Reader” Lawrence Venuti[C]. Routledge, 2000.
- [4] Румянцева, Т. Г. Конфуцианство как основа консерватизма (уважения к традициям прошлого) социальной жизни Китая[A] / сб. Научных трудов. Вып. 9. Минск, БГУ, 2011. -с.294-301.
- [5] Сидорейко, И. В. Конфуцианство и современная политическая культура Китая[J] / Журнал международного права и международных отношений. МОО «Развитие». 2008. No.3.
- [6] Мельников, А. П. Политическая культура Китая[A] / Вестник Брестского университета. УО «Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина».

基础俄语课程信仰教育实施手段研究

曹海艳(大连)

*

随着中俄两国关系的历史发展进程,俄语教学在新中国的发展已有几十年,经历了从最初的繁荣到没落,再到近年来的蓬勃发展。随着中国“一带一路”发展战略的提出以及 21 世纪以来中俄战略合作关系的不断升级和加深,中俄之间的政治、经济和文化交流逐渐深入,为我国俄语教育和教学的发展奠定了坚实的基础。根据全国高校思想政治工作会议和全国教育大会等重要会议明确指出了高校肩负的历史使命,并一再强调高校思想政治工作的重要性问题,认为这项工作关系到高校培养什么样的人、如何培养人以及为谁培养人这个根本问题。同时,要求教师要坚持教书与育人相统一,要立德树人。那么如何将国家的教育方针运用到教学实践中去是一个亟需思考和解决的问题。本文拟以中国高校俄语专业基础阶段的《基础俄语》课程为例,探讨信仰教育实施的手段和方法等问题。

1. “信仰教育”概念的内涵与外延

一般而言,信仰指对某种思想或宗教及对某人某物的信奉和敬仰,并把它奉为自己的行为准则。宗教信仰是信仰中的一种,指信奉某种特定宗教的人群对其所信仰的神圣对象(包括特定的教理教义等),由崇拜认同而产生的坚定不移的信念及全身心的皈依。目前世界上存在基督教、印度教、佛教、伊斯兰教、犹太教等主要宗教,每一种宗教的教义、教规都各不相同,拥有着数量不等的信众。在历史上时有因宗教信仰的不同而发生激烈的冲突和斗争的情况。实际上,任何宗教的产生和发展都与一定的历史环境密切相关,能够体现出某一民族或群体特定历史条件下的内在精神价值观念等深刻内涵,并且它具有随着时代的发展而不断得到丰富的特点。可以说,“宗教不只是外显的迹象,它其实是人类生活的核心。要了解一个民族,不能不认识其信仰”[1,c. 1]。

人的价值观的形成是一个渐进的过程,在现实生活中我们的所见所闻是一个价值观的“果”,而真正需要探究的则是形成这一结果的“因”。在长期以考试为导向的教育体制中,我们不自觉地忽视了对学生的道德、人格、情感培养部分的教育,高分并不能说明一切,而知识也不完全等

* 本文系大连理工大学 2019 年度教育教学改革立项项目《基础俄语课信仰教育实施手段研究与实践》(项目编号: YB2019085) 的阶段性成果。